Сведения об авторе:

Миньяр-Белоручева Алла Петровна, д.филол.н., профессор, профессор, Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова, Москва, Россия; e-mail: ostvera@mail.ru

А.Ю. Олейник

ПОДГОТОВКА ЯЗЫКОВЫХ ПОСРЕДНИКОВ В КОММУНИКАТИВНОМ, СОЦИОЛИНГВИСТИЧЕСКОМ И ТЕКСТОВОМ АСПЕКТАХ

Аннотация

Работа посвящена анализу ключевых аспектов обучения разновидностям коммуникативного посредничества. В первой части рассматриваются виды опосредованной межъязыковой коммуникации, дается их характеристика, обосновывается необходимость изучения. Во второй части работы представлены некоторые аспекты, на которые необходимо обращать внимание при подготовке специалистов по межъязыковому посредничеству: первый заключается в разграничении видов опосредованной межъязыковой коммуникации, второй в совершенствовании знания их осуществления, третий в разграничении языковой и смысловой структур текста в процессе коммуникации. Ставится вопрос о необходимости формирования социокультурной компетенции при обучении языковому посредничеству.

Ключевые слова: языковое посредничество; преподавание перевода, переводческая деятельность; коммуникативные ситуации; языковая структура

текста, смысловая структура текста, мотивационный фактор перевода, социокультурная компетенция.

Изучение природы и методики реализации переводческой деятельности является важнейшей задачей при обучении иностранным языкам в высших учебных заведениях. С самого начала курса необходимо доводить до обучаемых понятие комплексности науки о переводе. Как показывают результаты исследований в области преподавания иностранных языков, изучение языка проводится в комплексе научных дисциплин [1, с. 166]. Здесь важно не только взаимодействие теории перевода с другими науками, но и взаимосвязь сложившихся в ней исследовательских парадигм. Только таким путем представляется возможным «более эффективно прийти к выполнению новых, стоящих перед наукой задач и нейтрализации возникающих проблемных ситуаций в практической деятельности» [2, с. 133].

С другой стороны, необходимо учитывать то, что при подготовке обучаемых по направлению «Лингвистика», профессиональная деятельность специалиста по языковому общению не ограничивается деятельностью переводчика. Это обусловлено тем, что переводческая деятельность является рентабельной не во всех ситуациях и передача смысла может осуществляться с помощью других видов языкового посредничества. С этой точки зрения, будущие специалисты (преподаватели иностранного языка, переводчики, интерпретаторы, референты) должны знать природу основных видов межязыкового посредничества и в зависимости от ситуации или необходимости уметь осуществлять их как в изолированной форме, так и во взаимодействии друг с другом. На этом основании необходимо вкратце рассмотреть каждый из них.

Перевод представляет собой самый совершенный и наиболее часто осуществляемый вид опосредованной межъязыковой коммуникации, «при котором содержание иноязычного текста передается на другой язык путем создания на этом языке коммуникативно равноценного текста» [3, с. 400-401].

Только при переводе представляется возможным осуществить точную передачу смысла исходного текста. Именно поэтому, перевод как никакой другой вид языкового посредничества по смыслу может быть замещением оригинала.

Независимо от природы контактирующих языков и влияния разнообразных детерминирующих факторов, деятельность переводчика всегда осуществляться в виде последовательных действий. Эти действия символизируют выбор единиц переводного языка, предназначенных для адекватной передачи смысла исходного текста. Процесс осуществления перевода рассматривается с позиции сторонников трансформационного подхода как преобразование исходного текста (ИТ) в переводной текст (ПТ) путем применения переводческих трансформаций [4, с. 211-257]. Благодаря теории языковой посредник получает необходимые знания о сущности самых разнообразных приемов: от несложных подстановок до многоуровневых трансформаций. Именно поэтому в переводоведческих курсах изучению трансформаций должно уделяться повышенное внимание. При этом важно принимать во внимание то, что переводческие трансформации являются вынужденной мерой и нуждаются в обязательном обосновании. Произвольные изменения значений языковых форм приводят к искажению смысла, поэтому «…переводчик должен стремиться к тому, чтобы по возможности были учтены не только системные отношения ИЯ и ПЯ, узус ПЯ и индивидуальный стиль автора, но и авторский код как совокупность сверхязыковых содержательных элементов» [5, с. 712].

Другим часто используемым видом коммуникативного посредничества является интерпретация. Основным отличием интерпретации от перевода является то, что при осуществлении данного вида общения происходит свободное изложение смысла исходного текста, а не точная его передача (как это происходит при переводе). Другими словами, для интерпретации характерна смысловая переработка текста, которая недопустима при переводе. Между тем, интерпретация и перевод обладают общими чертами. Оба вида языкового посредничества подчиняются законам понимания, управляются

законами развертывания смысловой структуры. Данные разновидности опосредованного общения детерминированы одинаковыми факторами. Подобно переводу интерпретация также осуществляется при помощи таких приемов как перестановки, замены, добавления и сокращения содержания, однако при интерпретации данные приемы по глубине и масштабу в значительной степени превышают переводческие. При переводе такие действия запретны.

Еще одним видом языкового посредничества, который необходимо уметь осуществлять при обучении иностранному языку является резюмирование. При резюмировании также осуществляется переработка содержания, однако в отличие от интерпретации здесь передаются лишь наиболее важные его пункты.

Более сложным видом языкового посредничества является реферирование, при котором происходит максимально сжатое изложение содержания нескольких текстов при сохранении наиболее существенной для потенциального получателя информации.

Наконец, наиболее сложным среди рассмотренных видов межъязыкового посредничества является адаптация. В отличие от других видов осуществление адаптации связано с еще более значительными изменениями содержания, как правило, с элементами упрощения.

На разных этапах подготовки специалистов по межъязыковому общению важно формировать знания не только о сущности рассмотренных видов опосредованной межъязыковой коммуникации, но и о методике их осуществления. Будущий специалист должен четко знать природу каждого из них и не смешивать друг с другом. Суть проблемы состоит в том, что в ныне существующей литературе по различным направлениям теории перевода прослеживается тенденция к смешиванию различных видов языкового посредничества. В работах употребляются такие термины как «поясняющий (интерпретирующий) перевод» [6, с. 156], «упрощенный перевод», «реферативный перевод», «перевод-пересказ» [3, с. 391–392].

Внедрение в научный аппарат переводоведения подобных понятий приводит к неясностям, в каких ситуациях языковой посредник осуществляет собственно перевод, а в каких прибегает к другим видам коммуникативного посредничества. При обучении переводу с опорой на такой подход происходит стирание границ деятельности переводчика. Это чревато необоснованными отклонениями от смысла исходного текста. Такие отклонения именуют вольностями. Например, при постановке задачи выполнить перевод, обучаемый передает лишь основное содержание, пропуская факты, которые, по его мнению, считаются второстепенными. Деятельность языкового посредника в таком случае утрачивает статус перевода и превращается в резюмирование. Напротив, когда ставится задача осуществить точную передачу смысла при переводе, обучаемый может необоснованно изменить смысл или ввести в текст ненужную дополнительную информацию. Иными словами, происходит не перевод смысла оригинала, а его интерпретация.

Такие тенденции часто прослеживались в практике художественного перевода до того, как сформировалась лингвистическая переводоведческая наука. Вот, что пишет по данному вопросу исследователь специфики межъязыковой коммуникации с киргизского языка на русский Чолпон Джолдошева: «Значительное сокращение объема романа “Атай”, непродуманная перегруппировка его глав и частей, переводческие вольности привели к невосполнимым утратам: процесс формирования творческой личности, психология художника, творца песен и мелодий, оказались недостаточно раскрытыми, а это является главной задачей жанра историко-биографического романа, каким является “Атай” К. Каимова» [7, с. 150]. Отношение к вольностям также, как и к буквализму носит в переводоведении негативный характер. На этом основании с самого начала курса теории перевода необходимо формировать знания о четком разграничении природы рассмотренных выше видов опосредованного общения и не смешивать их друг с другом.

Далее, важно, чтобы будущий специалист в области межъязыковой опосредованной коммуникации умел разграничивать в тексте две структуры: языковую и смысловую. В деятельности языкового посредника доминирующую позицию занимает смысловая структура. Языковая структура, напротив, всегда занимает низшую, подчиненную позицию. Она представлена совокупностью средств выражения смысла. Не игнорируя в процессе осуществления опосредованной коммуникации функции языковой структуры, обучаемый должен знать об основных функциях структуры смысловой. Сущность этих функций заключается в следующем:

а) смысловая структура текста по своей природе является коммуникативной категорией, а лексико-грамматическая структура, напротив, категорией языковой. Это означает, что в одноязычной коммуникации один и тот же смысл может выражаться с помощью языковых средств, которые могут иметь различные значения, а в ходе межъязыковой коммуникации такая вариативность является необходимой для перевыражения смысла средствами другого языка;

б) выполняя функцию посредника в коммуникации, необходимо передавать смысл текста оригинала, а не значения содержащихся в нем морфологических категорий, синтаксических конструкций, фразеологических единиц, различных фигур речи. И хотя сохранение последних способно обеспечить большую точность передачи смысла в любом виде и типе перевода, зачастую, как показывает практика, под влиянием различных причин приходится делать выбор в пользу их изменений (то есть применять трансформации). При осуществлении видов языкового посредничества, связанных с переработкой смысла (интерпретации, адаптации, переделки) языковая структура подвергается еще большим изменениям;

в) в аспекте смысловой структуры представляется возможным наблюдать четкое распределение весомости смысловых компонентов высказывания, выражение порядка развития мысли в текстовом пространстве, где можно

анализировать ее последовательное развертывание, осуществлять смысловой переход от одного высказывания к другому.

г) смысловая структура текста выполняет функцию главного мотива осуществления языкового посредничества. Применяя различные приемы перевода, интерпретации, реферирования и т.д. посредник преследует только одну цель – передать смысл исходного текста. Текстовый смысл «не основан на различиях коммуникативных компетенций и не зависит от них. Расхождения различных аспектов коммуникативных компетенций носителей исходного и переводного языков являются причинами отрицательного характера. Они оказывают вторичное воздействие на применение трансформаций. Тем не менее, несмотря на различия в природе, между положительной причиной и отрицательными причинами нет противоречия. Данные причины помогают друг другу при решении различных переводческих задач» [8, с. 92].

Конечно, умение разграничивать в высказывании и/или тексте формально-языковую и смысловую структуры отнюдь не означает предпочтение одной из них в ущерб другой. Указанное «преимущество» текстового смысла над средствами его выражения носит условный характер. Все зависит от того, в какой коммуникативной ситуации осуществляется общение.

Исходя из выше изложенного, специалист-посредник должен владеть навыками комплексного понимания текста оригинала и методиками его изложения средствами другого языка, обладать знаниями о смысловой структуре текста, иметь представление о законах ее развертывания. На этом основании необходимо формировать знания о фазах осуществления языкового посредничества. Какой бы из видов ни осуществлял посредник, каждый из них подразделяется на две связанные между собой фазы (коммуникативные ситуации) – первичную и вторичную.

В первичной коммуникативной ситуации осуществляется понимание исходного текста. Понимание представляет собой совокупность процедур, направленных на постижение, уяснение текстового смысла. От компетентности специалиста, его умения понимать исходный текст во многом зависит качество

порождаемого посредником текста. Стратегии и методики понимания детально описаны в научной литературе [9]. Исходя из этого, «необходимо более систематично и эффективно проводить обучение категориям текстовой когезии.

Следует иметь в виду то, что на данном этапе деятельность языкового посредника существенно отличается от роли обычного получателя (как в одноязычной коммуникации), поскольку здесь речь идет не просто о восприятии иноязычного текста, а о восприятии, при котором осуществляется проникновение в текстовый смысл, коммуникативное намерение автора, различного рода импликации. Поэтому посредник должен уметь осуществлять понимание текста не только в целом, но и по его составным элементам, извлекать как поверхностный, так и его глубинный смысл.

В русле вторичной коммуникативной ситуации происходит решение более сложной интеллектуальной задачи по созданию текста на иностранном языке. На данном этапе реализация процесса межъязыковой и межкультурной коммуникации осуществляется при помощи различных приемов. Специалист по языковому посредничеству должен владеть основными приемами перевода, интерпретации, реферирования, а любой прием (будь то переводческий, интерпретационный или реферативный) представляет собой показатель изменения масштаба и глубины отклонения от исходного текста.

При обучении посреднической деятельности в различных сферах межъязыкового и культурного общения много внимания следует уделять и формированию социокультурной компетенции, поскольку знания, составляющие социокультурную компетенцию языкового носителя (даже в рамках одного языка) весьма разнообразны [10], а при осуществлении межъязыкового общения данная проблема усугубляется различием культур, национального мировидения и другими факторами.

Напомним, в русле двуязычной (или многоязычной коммуникации) деятельность языкового посредника отличается от законов осуществления одноязычного общения, ведь здесь происходит ретрансляция элементов разных культур и задача посредника уметь адекватно передавать их. Безусловно, для

эффективного достижения поставленной задачи, т.е. необходимого коммуникативного эффекта, языковой посредник должен не только обладать широкими фоновыми знаниями, но и уметь проводить сопоставление различных культур, проецировать элементы одной культуры сквозь призму другой, прогнозировать их восприятие с позиции чужого сознания. Кроме того, необходимо также учитывать и особенности менталитета представителей другого культурного коллектива, специфику их мировосприятия, нормы неречевого поведения.

Тем не менее, несмотря на развитие концепций, которые основаны на психолингвистических, когнитивных и культурологических принципах, и отличающиеся по методологии исследования от концепций сопоставительно-языкового характера, сопоставительные исследования ни в коей мере не утратили свою актуальность.

Подготовка специалистов в области межъязыкового общения должна проводится посредством взаимосвязи теории и практики. В своей совокупности данная взаимосвязь способствует осознанию общественной функции педагога, воспитанию чувства ответственности за результаты своей работы, формированию комплекса знаний о смысле и методах междисциплинарной деятельности.

Список литературы

1. Tsoneva P. Promoting Cultural Studies in the Bulgarian University Context in the 1990s / P. Tsoneva – Текст : непосредственный // Notes on Educational Practice. English Studies on This Side. Post-2007 Reckonings. – Plovdiv University Press, 2009. – P. 165-179.

2. Олейник А.Ю. Основания для построения межпарадигматического подхода в условиях противоборства исследовательских направлений переводоведения /А.Ю. Олейник Текст : непосредственный // Китайский язык: актуальные вопросы языкознания, переводоведения и лингводидактики. Сб.

науч. конф. Выпуск 1. 18 апреля 2019 г. – М.: Изд-во МГИМО-университет, 2019. – С. 133.

3. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение /В.Н. Комиссаров; под ред. Д. И. Ермоловича. – [2-е изд., испр.]. – М.: Р.Валент, 2011. – 408 с. ISBN 978-5-93439-455-5 – Текст : непосредственный.

4. Barchudarou L. Die Schprache and Ubersetzung: problem der allgemeinen und speziellen Ubersetzungstheorie / L. Barchudarou. – Moskau: Verlag Progres, 1979. – 272 s. – ISBN ISBN 978-5-9710-4053-8 – Текст : непосредственный.

5. Благоев Б., Няголова Н. Код автора как переводческая проблема (на материале болгарского перевода пьесы “Бесприданница” А.Н. Островского) / Б. Благоев, Н. Няголова – Текст : непосредственный // Десятый международный симпозиум МАПРЯЛ 8-11 апреля 2010 г.: Теоретические и методические проблемы русского языка как иностранного в традиционной и корпусной лингвистике. Доклады и сообщения. – Велико-Тырново: Изд-во ИВИС, 2011, – С. 712.

6. Швейцер А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты /А.Д. Швейцер. отв. ред. В. Н. Ярцева. – [2-е изд., испр.]. – М.: Книжный дом»ЛИБРОКОМ», 2009. – 216 с. –ISBN 978-5-397-00159-5 – Текст : непосредственный.

7. Джолдощева Ч.Т. Киргизская проза и проблемы художественного перевода : специальность 10.01.02 «Литература народов СССР, Киргизская литература » дисс. … канд. филол. наук / Джолдошева Чолпон Токчороевна; Киргизский государственный университет. – Фрунзе, 1982. – 354 л. Текст : непосредственный.

8. Олейник А.Ю. Обоснование положительной причины приемов перевода /А.Ю. Олейник. – Текст : непосредственный // Вестник Северо-Восточного Федерального Университета им. М. К. Аммосова. – 2016. – № 3. –С. 92-102.

9. Дейк Т.А. ванн, Кинч В. Стратегии понимания связного текста / Т.А. ванн Дейк, В. Кинч – Текст : непосредственный // Новое в зарубежной лингвистике. – 1988. – Выпуск 23. – С.153-211.

10. Колева-Златева Ж. Социокултурната информация в учебниците по български език като чужд /Ж. Колева-Златева – Текст : непосредственный // Érdmenyek és távlatok. Opera Slavica Budapestinensia. Symposia Slavica. – Budapest: ELTE BTK, 2007, – С. 97-105.

MEDIATED COMMUNICATORS TRAINING: IN COMMUNIKATIVE, SOCIOLINGUISTIC AND TEXT ASPECTS

A. Oleinick

Abstract

This article analyzes the key aspects of teaching different types of language mediation. The first part overviews different types of mediate interlanguage communication, describes their character, grounds the necessity of studying. The second part of the paper presents some aspects that should be followed in training of interlingual mediation: the first one devotes to the delimitation of mediated interlingual communication's types, the second directed into developing abilities of their implementation, and the third is division of linguistic and semantic structure of the text in communication. The author also rises a question as to form cultural competence in interlingual mediation training.

Keywords: linguistic mediation, translation, interpretation, translation teaching, referencing, linguistic structure of the text, the semantic structure of the text, sociocultural competence.

Сведения об авторе:

Олейник А.Ю. кандидат филологических наук, независимый исследователь, г. Москва, Российская Федерация,

e-mail: and.oleinick2012@yandex.ru